

- en los campos de internamiento del suroeste francés (1939-1940)», en G. GÓMEZ BRAVO y R. PALLOL TRIGUEROS (eds.) (2015), *Actas del Congreso Posguerras. 75 Aniversario del fin de la Guerra Civil española*, Fundación Pablo Iglesias, Madrid.
- ADÁMEZ CASTRO, G. (2016): «Un pasaporte hacia la libertad. Súplicas y solicitudes de los exiliados españoles al Comité Técnico de Ayuda a los Republicanos españoles (CTARE)», *Vínculos de Historia* 5: 290-308.
- BERCÉ, Y.-M. (2014): *La dernière chance. Histoire des suppliques*, Perrin, París.
- DIDIER, F. (2000): «La supplique. Stratégies rhétoriques et constructions identitaires dans les demandes d'aide d'urgence», *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 5 (55): 955-981.
- GROPPPO, B. (2002): «Los exilios europeos en el siglo XX», en P. YANKELEVICH (dir.), *México, país de refugio: la experiencia de los exilios en el siglo XX*, INAH, México DF.
- HEERMA VAN VOSS, L., (ed.) (2001): «Petitions in Social History», dossier monográfico de *International Review of Social History* 46 (9).
- LEYS, C. (1955): «Petitioning in the Nineteenth and Twentieth Centuries», *Political Studies* 3: 45-64.
- PETRUCCI, A. (2001): «La petición al señor. El caso de Lucca (1400-1430)», *Annales de historia antigua, medieval y moderna* 34: 55-63.
- RAFANEAU-BOJ, M.-C. (1995): *Los campos de concentración de los refugiados españoles en Francia (1939-1945)*, Ediciones Omega, Barcelona.
- SIERRA BLAS, V. (2005): «En espera de su bondad, comprensión y piedad. Cartas de súplica en los centros de reclusión de la guerra y posguerra españolas (1936-1945)», en A. CASTILLO GÓMEZ y V. SIERRA BLAS (eds.), *Letras bajo sospecha: escritura y lectura en los centros de internamiento*, Trea, Gijón: 165-199.
- ZAMBRANO, M. (1990): *Los bienaventurados*, Madrid.
- ZADRA, C. y FAIT, G. (dirs.) (1991): *Deferenza, rivendicazione, supplica. Le lettere ai potenti*, Pagus, Paese-Treviso.

Laura Martínez Martín
 Universidad de Alcalá
 Grupo LEA / SIECE
<http://orcid.org/0000-0002-2515-4298>
 laura.martinezm@uah.es

LAURA MARIATERESA DURANTE (ed.), *Un secolo di Cuba. Storia e Attualità di un'isola difficile da afferrare*, Bordeaux, Roma, 2017, 200 pp. ISBN: 978-88-99641-12-2.

Resulta tarea compleja trazar líneas que ayuden a descodificar una historia tan tumultuosa y controvertida, como la que vivió Cuba. Una historia que se ofrece a muchas lecturas diferentes, investida de un imaginario ideológico que trasciende confines y generaciones, y que se torna en representaciones romántico-nostálgicas o bien rabiosas y desilusionadas, lúcidamente fijadas en la memoria.

El volumen «Un secolo di Cuba. Storia e Attualità di un'isola difficile da afferare» a cura de Laura Mariateresa Durante, Profesora e investigadora de Lengua Española y Traducción en la Universidad degli Studi de Napoles Federico II, recoge una selección de textos presentados en ocasión del congreso internacional «Rotta su Cuba. Storie e attualità di un Paese in movimento».

El texto de Laura Mariateresa Durante, «Un'isola difficile da afferrare», presenta el volumen acompañando en un largo viaje temporal que inicia con el atraque a la isla por parte de Colón el 28 de octubre de 1492. Durante expone como las «profonde incomprensioni» caracterizarán las relaciones entre Cuba y el continente europeo a partir de los primeros contactos, cuando el mismo Colón impuso su convicción de haber llegado a tierra firme. Estas incomprensiones a lo largo de los siglos, se exacerbarán con el mundo occidental, especialmente con los Estados Unidos después de la victoria castrista. Durante nos recuerda como una vez que se haya comprobado la insularidad de Cuba, este dato «meramente geografico» (p. 7) haya significado mucho «dal punto di vista politico» (p. 7) y también «dal punto di vista umano» en cuanto la insularidad contribuyó a determinar la situación de unicidad «con un'ibridazione di popoli, colori e culture» (p. 7), muy bien expuesta en el artículo de Juan Manuel Santana Pérez: «Los otros: indios y negros de la colonia a la independencia». El autor nos propone una reflexión acerca de la construcción de las identidades protonacionales del continente americano que se consolidaron a través de «dualidades existenciales» (racionalidad vs. irracionalidad; qué es nación vs. lo que no es nación; civilizado vs. primitivo), y procesos de oposición al «otro», focalizándose especialmente sobre la percepción y la actitud de los blancos hacia la presencia del otro indígena y afrodescendiente, componentes que destacan en todo el subcontinente americano. Santana Pérez relata acerca de un «racismo institucionalizado», una «Pigmentocracia» (Lipschutz) que diferenciaba «a los hombres de buena y satisfactoria calidad de los que son mancha y deshonor del linaje humano» (p. 21), y subraya como, no obstante el clima hostil de condena y diabolización del otro, con episodios de arrepentimiento por medio de Bulas y Relaciones, el proceso de mestizaje no pudo detenerse. El mestizaje es la verdadera esencia de América y en los siglos pasados también en la misma Cuba, operó capilarmente decretando un encuentro étnico-cultural determinante para la formación de la sociedad cubana. La isla durante siglos aseguró sus equilibrios sociales sobre las bases de una economía esclavista, y, «fuera por miedo, o por interés propio o por ambos», no obstante el ejemplo de la cercana revolución haitiana, Cuba se mantuvo «como una colonia relativamente tranquila» también en una primera «época de tumulto y revolución» (GONZÁLEZ-RIPOLL, 2004: 181).

El impulso independentista y la necesidad de afirmar la nacionalidad cubana contra el dominio español tomó cuerpo desde Estados Unidos con el pensamiento del cubano deportado José Martí, cuyo animado espíritu patriótico cobrará resonancia internacional cruzando océanos y confines, llegando a inflamar ánimos hasta la península italiana, como nos expone Alessandro Senatore en su texto «Due italiani nella lotta per l'indipendenza cubana». Senatore arroja luz sobre un eje de solidaridad italiano a la independencia de Cuba, con la creación por

parte del republicano *mazziniano* Francesco Federico Falco del «Comitato Centrale Italiano per la Libertà di Cuba» (p. 41) en 1895, fecha que coincide con el inicio de la Guerra de Independencia cubana. Senatore nos a retrata dos personajes históricos cuyas vidas y personalidades entraron en contacto bajo el denominador común del amor por Cuba, para luego emprender caminos paralelos que le llevarán a viajar a la isla en etapas diferentes del curso de la Guerra de Independencia. Si la actividad de Falco fue mayormente de apoyo ideológico a la revolución, de hecho: «il maggior sforzo del Comitato avvenne con la pubblicazione di un opuscolo di Falco intitolato *La lotta di Cuba e la solidarietà italiana* del novembre 1896» (p. 46), Senatore individua en la figura de Oreste Ferrara, abogado de Nápoles, el italiano que actuó de forma más «incisiva» en la historia de Cuba, combatiendo la Guerra de Independencia y participando con fervor en la política republicana de la isla hasta ser nombrado Ministro de Asuntos Exteriores en 1932 (p. 41).

Los acontecimientos históricos de la isla se repercuten en un tablero geopolítico más amplio provocando un intercambio ferviente y reactivo de acción ideológica, que es el que destaca Katia Figueredo Cabrea en su artículo «Desbrozando un mito. Actuación de la derecha hispano-cubana durante la Guerra Civil española». La autora nos propone un análisis acerca de «la actuación de la derecha hispano-cubana» durante este tumultuoso periodo de la historia de la península ibérica, cuya presencia quedó «relativamente silenciada en la historiografía cubana después de 1959» (p. 57), probablemente por el proceso «totalizante de izquierdización». Figueredo Cabrera nos presenta un cuadro inicial de desunión de la derecha hispano-cubana sorprendida por la sublevación militar en Melilla de 1936, e impreparada a garantizar apoyo concreto a las fuerzas falangista insurgentes en España. Como nos expone el ensayo, el camino hacia el reconocimiento de la filial de la Falange Española de las Juntas de Ofensivas Nacional Sindicalistas en Cuba fue duro y conflictivo, y la unión y el reconocimiento por parte de España de sus afiliados cubanos se definió solo con la victoria de Franco en España. Cabrera ofrece el cuadro de las acciones llevadas a cabo por las delegaciones franquistas con el fin de «aumentar sus partidarios en la isla y consolidar el poder de cohesión (...) organizativo de la derecha cubana» (p. 73). Bajo el gobierno de un Fulgencio Batista que Cabrera define de «de escaso impacto» (p. 68) el Generalísimo Franco exulta por haber derrotado el comunismo en la península ibérica, que de otra forma «hubiera constituido (...) el factor para la proyección del comunismo sobre Hispanoamérica» (p. 75).

El volumen ofrece una lectura del período revolucionario y de la instauración del régimen comunista de Fidel Castro a partir de perspectivas diferentes, para permitir el surgimiento de un pensamiento crítico. El artículo de Teodoro Tagliaferri «Nuovi documenti per la ricostruzione del giudizio di Erich Hobsbawm sulla rivoluzione cubana (1960-1962)», expone el pensamiento de «uno dei più influenti storici e intellettuali pubblici dello scorso sessantennio» (p. 77), a la luz del recién descubrimiento de una amplia recopilación de ensayos que arrojan «nuova luce (...) sulla sua iniziale reazione alla vittoria castrista e agli sviluppi e ai dibattiti del periodo immediatamente successivo». El texto nos ilustra las argumentaciones del debate entre el mismo Hobsbawm, fervente partidario

comunista que se demuestra estusiasta por aquella revolución, que define entre las páginas del *New Statesman* «too good to be true» (p. 78), y otros intelectuales contemporáneos, como el miembro de las *Trade Unions* Británicas W.F. Barazetti y los críticos de la izquierda castrista Boris Goldenberg y Theodore Draper que presentan objeciones sobre los lados oscuros del régimen. Como recuerda Tagliaferri, Hobsbawm percibe la realidad posrevolucionaria a través de un «genuino filtro mitopoietico» y es testimonio de un «originario *Cubatopianism*» (p. 89).

El ensayo contenido en el volumen, «Rumba patriótica», se puede considerar como máxima expresión de la personal interpretación de Hobsbawm del marxismo en Cuba. La reflexión sobre este controvertido periodo de la historia cubana se encomienda también a la página escrita. La novela y la actividad literaria se comprometen para llenar silencios impuestos por el régimen, delatando sus sombras en términos de libertad de expresión. María Flores Requejo en «Literatura del compromiso: José Manuel Caballero Bonald y su *Narrativa Cubana de la Revolución* (1968)» nos presenta al poeta y novelista José Manuel Caballero Bonald, opositor de la dictadura franquista e hijo de padre cubano, y por eso «ligado siempre a Cuba por unos lazos muy íntimos, profundos y continuos» (p. 123). El escritor español, tras su viaje a la isla invitado por el Instituto Cubano de Amistad con los Pueblos, recopila una antología, publicándola en 1968. Los diez años que separan la antología de la Revolución permiten a Caballero Bonald hacer un balance sobre la producción literaria del periodo posrevolucionario y dedicar espacio en el prólogo para interrogarse sobre el papel que el intelectual desempeñó durante la Revolución. Requejo nos guía a descubrir el punto de vista de Caballero Bonald, que constata el clima de «dañina autocensura» que se impuso en la Cuba castrista afirmando cuánto este «nocivo dogmatismo» (p. 137) resulte lejos e «improprio de un verdadero espíritu revolucionario» (p.137). Caballero Bonald está convencido que «la palabra poética», en cuanto potente medio de disidencia, se tiene que poner al «servicio de la causa muy concreta» (p.145), sobre todo cuando ésta puede atestiguar la historia en su expresión más verídica y más lejana de una oficialidad o censura impuestas.

Esta consideración expuesta en el texto de Requejo se reitera en el artículo de María Teresa González de Garay Fernández «Herberto Padilla y *Fuera del juego*: disidencias poéticas e ideológicas en la Cuba de los años sesenta» en el cual la autora analiza de forma detallada la obra poética del escritor Herberto Padilla *Fuera del Juego*, obra emblemática por lo que concierne al cambio ideológico vivido por parte del autor y por eso objeto de una elocuente discordia en ocasión de la asignación al autor del Premio Julián del Casal de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), discordia que tuvo resonancia internacional en defensa del autor. Laura Mariateresa Durante con «La Habana nel romanzo poliziesco di Leonardo Padura Fuentes» nos presenta la novela policial cubana como género que vuelve a cobrar fuerza impulsado por la Revolución, cuyas disposiciones, pero la encajan en «pretese didattiche (...) troppo strette per contenere un genere letterario che naturalmente deve aderire a delle caratteristiche specifiche» (p. 168). La autora, analizando la obra policial de Padura Fuentes, reconoce al

autor el mérito de haberse apartado de las exigentes imposiciones dictadas por la ideología revolucionaria, ofreciendo un «romanzo originale ed estremamente connotato geograficamente, un poliziesco profondamente cubano e soprattutto *habanero*» (p. 169). Durante subraya la función que cumple la literatura de Padura Fuentes en cuanto espejo que restituye vivas instantáneas de los «ambienti sociali più contrastanti» (p. 175) dejando emerger la centralidad de La Habana: escenario recurrente, muda observadora «sensibile» a «cambiamenti fisici e sociali» (p. 174), ciudad símbolo de la identidad cubana.

La argumentación cultural acerca de la identidad y del sentimiento patriótico cubano encuentra espacio en los pliegues entre la historia y el mito, y es justo en esta dimensión trascendental que se coloca la figura de Ernesto Che Guevara. Renzo Llorente en: «La actualidad del pensamiento político de Ernesto Che Guevara» pone en contacto con la introspección político-filosófica del pensamiento del Comandante, valorando la actualidad de algunas ideas y tesis que pueden considerarse «pertinentes para el socialismo del siglo XXI» (p. 93). Para Llorente destacan «el concepto de hombre nuevo»; «la insistencia en la dimensión moral del socialismo»; «la transformación social centrada en el trabajo» y «la priorización de la unidad de las fuerzas revolucionarias y antiimperialistas» (p. 93). Con respecto a este último punto en cuanto «tema central del ideario de Guevara» (p. 100), Llorente permite que se comprenda la intensidad que Guevara le otorga al significado de «unidad», en cuanto factor potente para una cohesión profunda del pueblo latinoamericano. Asesinado en Bolivia, el Comandante Che Guevara es despojado de su profundidad, de su firmeza en la mirada, de su determinación en la acción militar y es el hombre que queda, expuesto a modernísimas dinámicas de espectacularización de la muerte, que Paola Laura Gorla problematiza en su artículo «La morte di Che Guevara: una riflessione sul tragico aristotelico e la spettacolarizzazione doboradiana». Gorla se detiene a examinar las tres dimensiones que rodearon la muerte del Comandante, o sea: la reconstrucción de los hechos históricos, las imágenes fotográficas y la narración (p. 111). La autora observa como estas dimensiones son fuerzas que actúan de manera contrastante: donde las imágenes revelan un «eroe tragico» y la fragilidad del hombre, o se vacían de espesor histórico-político en el las silouhettes del Comandante imprimidas sobre las camisetas de generaciones de adolescentes (p. 118), el discurso fúnebre pronunciado el 18 de octubre de 1967 por Fidel Castro trata de «ricostruire narrativamente l'uomo» para entregar al mito y fijar en la eternidad una imagen «sacra» de Guevara que evoque «l'eccezionalità della sua personalità e delle sue azioni» (p.118).

La reconstrucción de los sucesos históricos que salen a la luz, están luego disponibles para quien quiera informarse, sujeta al juicio y a la voluntad de comprender las acciones que provocaron la captura y la muerte del Comandante. La representaciones de un pasado siempre vivo se (im)ponen poderosamente a caballo entre mito y realidad y son reflejo de una Cuba que vivió y sigue viviendo una densidad histórica impresionante que, en un *fluir impetuoso*, va determinando cambios profundos, proyectando la isla hacia perspectivas futuras nuevas y en rápido devenir. Marzia Rosti en su artículo «Dalle difficili alle

“nuove” fragili relazioni fra Cuba e Stati Uniti d’America» analiza como a partir de 2014, bajo la administración Obama, se haya oficialmente abierto camino a la distensión y a un proceso de negociaciones que apuntaba a subvertir una situación que duraba desde hacía 88 años. Rosti individua el 2016 como año «che lascia molteplici e significative immagini» (p. 182), en cuanto la sucesión de eventos entre Cuba y los EE.UU., si al principio posibilita la abertura con la visita oficial del Presidente Obama en marzo, hacia finales del año pone nuevos retos con la elección del Presidente Trump y la muerte de Fidel Castro en noviembre. Rosti examina la repercusión de estos hechos en los procesos de distensión entre la isla y la Casa Blanca, centrándose en tres aspectos principales: la recepción del nuevo presidente de EE.UU. por parte del gobierno cubano; la forma en que Trump está gestionando las cuestiones irresueltas heredadas por la administración Obama (en materia de bloqueo y con respecto a Guantánamo y a la inmigración) y la aceptación y reacción del pueblo cubano frente a la muerte del líder máximo, que «chiude un’epoca» (p. 194).

En su esencia profundamente interdisciplinar el volumen «Un secolo di Cuba. Storia e attualità di un’isola difficile da afferrare» da la posibilidad al lector de acceder a ese universo insular, a partir de visiones complementarias en diálogo entre sí. La investigación histórico-política, se funde con análisis de corte literario, cultural y sociológico, abarcando también la reflexión filosófica para que el lector perciba este mundo caleidoscópico y se acerque a una posible comprensión, acogiendo la sugerencia de nuevos paradigmas interpretativos.

Bibliografía

González-Ripoll Navarro, M^a D. (2004): *El rumor de Haití en Cuba: temor, raza y rebeldía, 1789-1844*, CSIC, Madrid.

Valentina Paleari
 Università degli Studi di Milano
 Dipartimento di Lingue e letterature straniere
<http://orcid.org/0000-0003-0287-7722>
valentina.paleari@unimi.it

MARCOS SARMIENTO PÉREZ (ed.), *Historia de la traducción y la interpretación en Canarias*, Editorial Síntesis (Investigación n^o 9), Madrid, 2017, 250 pp. ISBN:978-84-9171-044-8.

Los estudios sobre historia de la traducción y de la interpretación en España forman ya un amplio corpus y están avalados por prestigiosos profesores. Sin embargo, aún son escasas las referencias a las Islas Canarias en los trabajos más específicos, por lo que, los estudios sobre traductología están de enhorabuena con la publicación de este volumen. Profundizar en la investigación de este campo es el principal objetivo del proyecto que coordina el profesor, y editor de la presente